



“海狸”实用英语系列趣味篇之二

总主编 宓智瑛

Jingles and Rhymes 100 with Fun

挑战舌尖练语音

· 英语韵律口操100节

本册主编 宓智瑛



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



“海狸”实用英语系列趣味篇之二

总主编 宓智瑛



Singles and Rhymes

100 with Fun

挑战舌尖练语音

· 英语韵律口操100节



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

挑战舌尖练语音·英语韵律口操 100 节/宓智瑛
主编. —西安:西安交通大学出版社, 2009. 1
ISBN 978-7-5605-2985-1

I. 挑… II. 宓… III. 英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 161636 号

书 名	挑战舌尖练语音·英语韵律口操 100 节
总 主 编	宓智瑛
责任编辑	黄炜炜

出版发行	西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址	http://www.xjtupress.com
电 话	(029)82668357 82667874(发行中心) (029)82668315 82669096(总编办)
传 真	(029)82668280
印 刷	陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本	787mm×1092mm 1/48 印张 4.5 字数 113 千字
版次印次	2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5605-2985-1/H·848
定 价	10.80 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82668204

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

“开开心心学英语？真有那样美的事么？”

“英语真难学，有时候简直感到枯燥无味！能让我又学英语，又得到快乐，那该有多好！”

小朋友、中朋友、大朋友们！我们编著的海狸实用英语丛书，融许多英语知识于趣味之中，希望你学习英语的“调味剂”“助兴剂”和“催化剂”。

有心的作者曾为我们写过《趣味物理》《趣味数学》之类的读物，深受千千万万读者的喜爱。是的，从记忆的角度讲，带有趣味性的东西给人的印象生动、深刻，对我们大脑引起的兴奋度强，因而比较容易记住。作为英语工作者，我们受此启发，扪心自问，为什么不能同样也编著一些英语趣味读物呢？多年来我们一直为此而努力——留心物色和积累这方面的素材，尤其是利用早年出国留学和后来的出国访问进修以及驻外工作的机会，跑书店、进图书馆、收听各式趣味英语广播和观看各种趣味英语竞赛，获得不少不同题材的趣味英语材料。在广泛阅读、仔细推敲的基础上，我们对大量的素材进行了筛选、分类、加工、编排和创作，共集成趣味或开心英语 1100 余则，以奉献给广大英语读者。

学英语，很多人感到单词难记、语法难掌握、词

与词搭配和习语更是五花八门,令人头疼。简单一学还行,要学到具有一定水平真不容易。不少年轻朋友学久了,往往会感到枯燥无味。学起来越是难度大,越是乏味,人们越是希望能有轻松愉快、生动有趣的读物予以调剂。

本套海狸实用英语系列趣味分支共有5本丛书:趣味英语绕口操100节;趣味英语韵律口操100节;趣味英语字谜与文字游戏100则;趣味英语游戏与把戏100个;趣味英语脑子急转弯活动100条。本分支丛书全部配有中文译文,并做了重点注释和提示。

本分支丛书适合各种水平和层次的英语读者。学生备之,可以成为有益的英语课外读物。如常背几首绕口令(绕口操)、顺口溜和押韵句(韵律口操),不仅在轻松愉快气氛中增加了英语知识,而且能使我们的语音语调得到纠正和练得一副伶牙俐齿;看点趣块结合味字谜和文字游戏,能使我们对语法和词汇搭配以及一词多义现象刻骨铭心;自学英语者备之,能开辟一条更多、更活、更快学习英语的有效途径;教师备之,课堂课下给学生说上一段,不仅可以活跃气氛,而且能够增进师生互动,从而增进学生们

总序

学习英语的兴趣和有助夯实其英语基础；各色文化培训学校备之，能使冬夏令营英语活动不犯愁。即便是稍懂甚至不懂英语的读者，也可购得一本，借助译文赏析跨文化异同，开阔眼界，消遣娱乐，玩味其中。

编著者多年来对趣味英语乐此不疲。有时看到精彩处，忍不住拍案叫好，高声大笑；有时在大学的讲台上，把它们作为师生互动垒筑英语知识和技能的“热身运动”，引起学生热烈的回应；即便现在到了退休年月，时不时地背诵几首绕口令和押韵句，也使口舌伶俐不至于僵硬；在得到极大快乐的同时，也学到了不少的英语知识。真可谓一举数得。但愿本分支丛书能成为广大英语读者的开心果。

由于我们水平有限，编著中缺点和错误在所难免，衷心希望读者和英语界同行们批评指正。

总主编：宓智瑛

2008年6月

英语顺口溜和押韵句和中文的一样，就语言程度来说，都比较“初级”、“简单”，而且不少顺口溜长期在民间流传。因此，它们易懂、好学、朗朗上口，反复多读几次的话，很容易背下来。

本书内容包含顺口溜和押韵句。既然它们“押韵”、“顺口”，必定带有韵律，所以，笔者将它们冠名为韵律口操。但本书未包括“诗”。主要考虑到：（一）如前所说，顺口溜和押韵句多为“初级”、“简单”的东西，便于人们（尤其是初学英语者）学习，较易引起读者的兴趣。（二）假如加上“诗”，恐怕会令人望而生畏、视而怯步！在不少人看来，诗是高雅的东西，属于“阳春白雪”。也许马上就有人说：“英语本来就够难学的，咱费了好大的儿劲都还没钻进去呢，哪谈得上学诗？”坦白地说，就连像本书编著者这样同英语打了近40年交道的人，也不敢说就能看得懂真正的英文诗。因此我们有意避开阳春白雪的英文诗，而着重收集整理和笔者们自己创作的一些“下里巴人”的顺口溜和押韵句，与广大读者共同吟唱这些小歌小调，品尝英美异国他乡这些“土产山货”。

不过，为了有个比较，看看英文诗究竟是啥样子，编著者在本书的末尾放上了8首英语诗，而且多半是选用英国和美国著名文学家或诗人的作品。读者们可以同前面的顺口溜和押韵句加以对照和比较，体验一下有何差异。

顺口溜和押韵句有儿童顺口溜，也有成人顺口溜。相信多数人从小孩儿长成夫人都听过、说过、甚至自己编过。它们对帮助记忆，激发我们学习英语的兴趣和提高英语水平都非常有好处；而且对提高我们的朗读技巧、训练英语口语的流畅、陶冶文学修养也是大有裨益的。

编著者中的唐光志出生在四川乡下，幼时常常听小孩子们津津有味地说顺口溜（小孩子说的顺口溜雅名叫“童谣”或“儿歌”，英语分别叫nursery rhyme和children's singing game）。多数情况是自己唱着玩；有时候几个孩子一块儿要么扯着嗓子齐声吼，要么比赛谁说得快、说得多；也有损人骂人的。依稀记得这些自己都干过。除了小孩子以外，大人们也哼小调、唱山歌、说顺口溜。乡村虽然农活繁忙，生活清苦，但穷汉子们（有时也包括穷姐妹们）乐了唱，累了唱，烦了也唱（大概只有饿了才没劲唱）。内容有民间流传的，有自己随意编凑的，也有听完戏或看过电影学得三句五句乱发挥的。其中要数打夯和江河岸边拉上行船几个人齐声呼的顺口溜（家乡话叫“喊号子”）最有门有调，有板有眼，而且有声势，老远都能听见。乡村顺口溜内容广泛：天地自然，人间事物；生活生产，婚丧嫁娶；穿衣戴帽，哀乐喜怒；猫狗牛羊，鸟兽虫鱼；故事传闻，神鬼妖狐……正是有这样的经历，加上后来笔者上学求知，而且又喜爱文学，所以

也能马马虎虎“创作”顺口溜和押韵句。本书凡署“编著者自作”的那些,就是这么来的。

本书的顺口溜和押韵句, 收集整理的加上编著者自己创作的共有100首, 题材广泛, 内容丰富。从时间上说, 有古有今; 从体裁上说, 有童话、谚语、儿歌、童谣、格言等; 从风格上说, 有自然叙述、有描绘、有夸张、有幽默, 也有讽刺等。需要说明的是, 其中许多是没有什么实质性意义的, 中国叫做“打油诗”, 英语也有类似叫法, 或曰rhymes without reason (莫名其妙的韵句) 或曰rhymes of nonsense (废话诗)。

英文顺口溜, 不等于中文也同样是顺口溜; 英语是押韵的, 不一定中文也押韵, 实际情况是, 中、英文的韵律一点也对不上号。所以, 要把英语顺口溜和押韵句译成中文, 是很难的。幸好本书编著者中有崇拜郭沫若的, 读过一些郭老翻译的外国诗。学他的办法, 在保证英文原来意思的前提下, 或变换用词, 或稍微颠倒词句顺序; 有时增加一两个字, 有时减少一两个字, 尽量使译出的中文也基本上押韵。

既然本书是顺口溜和押韵句, 笔者谨以即席凑成的一首英语顺口溜作为这个小序的结束语:

Jingles are good to learn,
Rhymes are easy to remember.
By reading them you get a lot,
Which also gives you great pleasure.

Preface

顺口溜好学，

押韵句易记。

读之你学到许多东西，

同时也使你快乐无比。

Section 1 Natural World (自 然)

Let's Go to the Moon (让我们奔向月亮)	1
Star (星星)	2
Four Seasons (四季)	3
Ode to the Natural Law (自然规律颂)	4
Winter, Summer (冬天, 夏天)	6
Wind Direction (风向)	7
Breeze Blows (微风吹)	9
Spring (春)	10
Red Sky (红天空)	11
Evening Red or Grey (晚上天红或天灰)	12
Cat to Get Hat (猫儿买帽)	14
Kittens Want Mittens (小猫咪想要连指手套) ...	15
Snow and Bird (雪与鸟)	17
The Early Bird (早起鸟)	19
The Owl (猫头鹰)	21
Wonderful Animal Realm (奇妙的动物界) ...	23
Elephant Jumps Fence (大象跳墙)	25
Strange Bird (怪鸟)	27
Selling Apple (卖苹果)	29
Tortoise Races with Rabbit (龟兔赛跑)	31
Little Chicks and Their Mother (小鸡和鸡妈妈)	33

Contents

The Holly and the Ivy (冬青树与常青藤)	35
Owl and Panther Share a Pie (猫头鹰和黑豹分吃馅饼)	37
The Owl and the Pussy-Cat (猫头鹰和猫咪)	39
Ode to Colors (色彩赋)	41
Section 2 Humanity and Culture (人 文)	
Sing a Song (唱唱歌)	43
Mutual Help (互相帮助)	45
Lock Your Heartaches (锁起你的伤心事)	47
What Did You Learn in School Today (今天在学校里学的啥)	51
One, Two, Three... (一、二、三.....)	55
Mother, Daughter and son (母亲、女儿和儿子)	57
Try, Try Again (再试试看)	59
Toy (玩具)	65
I Like Honey (我喜欢吃蜂蜜)	67
How to Thrive (如何发达兴旺)	69
Don't Worry (不要烦恼)	71
There Is a Time (有时候.....)	73
Home Is Best (还是家最好)	75
Quietest Places (最安静的地方)	77

目 录

King Canute (克努特国王)	77
Laugh Now and Then (笑口常开)	79
It Can't Be Done (这事做不到)	81
Motto for Motorists (司机的座右铭)	83
Peas Pudding (豌豆布丁)	85
Making a Pancake (做煎饼)	87
The Bells of London (伦敦的教堂钟)	89
Speak in Public (公开讲演)	91
Incompetent Speaker (蹩脚演讲者)	93
I Shall Not See the Shadows (我将看不到幽灵)	95
Mariners' Life (海员的生活)	97
May Fair (五月的交易会)	99
St. Mary's Bell (圣·玛丽教堂的钟声)	101
Leisured Polynesians (悠闲自在的波利尼西 亚人)	103
We Gallop Together (我们一同骑马飞奔)	105
Pain and Gain(努力与收获)	107
Friend (朋友)	108
Better to Keep Secret (最好保密)	109
Early to Bed, Early to Arise (早睡早起)	110

Contents

You Must Hump (必须努力劳动)	111
How to Get Ahead (怎样赢)	113
Good, Better, Best (好,更好,最好)	114

Section 3 Miscellanies (杂 项)

A Little Girl (一位小姑娘)	115
Mary at Cottage Door (玛丽在小屋门口)	117
Two Is Company (两人成一对)	119
Lady and Tiger (女郎和老虎)	121
Whiskers Never Shaven (络腮胡子从不修整)	122
Swallow Seeds (吞种子)	124
Lady with Narrow Mouth (小嘴女郎)	125
A Young Man from Quebec (魁北克的年轻人)	127
Peter and His Wife (彼得和妻子)	129
Big Ear and Small Ear (大耳、小耳)	131
She Falls into River (她跌入河里)	133
Poor Little Emily (可怜的小埃米莉)	135
Once Bit, Twice Shy (一回挨咬,二回就怕)	137
Real Bad Luck (真正的倒霉)	139
Jack and Jill Fetch Water (杰克和吉尔取)	

目录

.....	141
Father William (威廉神父)	143
Boy Sneezes (男孩打喷嚏)	145
Poor Husband (怯懦的丈夫)	147
An Old Man and Bell (老人与钟)	149
Queen of Hearts Makes Tarts (红桃女王做 馅饼)	151
An Old Person of Troy (特洛伊城的老头)	153
A Lady from Clewer (克鲁尔的一位女士)	155
Her Hair (她的头发)	157
Three Greedy Kittens (三只贪婪的小猫)	159
Three Kittens on Their Way (三只小猫在 旅途中)	161
Where Is... (.....在哪里)	163
A Cat Looking at the Rat (一只猫看着老鼠)	164
On Milk Shake Lake (在奶昔湖上)	165
If This Is a Dream (如果这是梦)	167
We will Put You in a Jar (我们要把你放进 瓶子里)	169
In the Evening (在夜晚)	171

Contents

Song of Swing (秋千歌)	172
Send Me on Up (把我送上天)	174
I'm a Top (我是陀螺)	176
Kindness in Giving Creates Love (奉献创造爱)	177
There Is Cheese (有奶酪)	178
The Moon Answers the Phone (月亮回了电话)	180
A Pinch of Salt (一撮盐)	182
Why We Fell Out (我俩为何有分歧)	184

附录: Additament 8 Poems (附 诗八首)

The Night before Christmas (圣诞节前夜)	187
Never Doubt I Love (千万不要怀疑我的爱情)	192
No Enemy Here (这里没有仇敌)	193
The Coming of Spring (春天正来到)	194
I Wander as a Cloud (我像一朵云般地漫游)	195
Rise Like Lions (像狮子一样站起来)	196
Nothing Gold Can Stay (没有最美好的东西长 久不变)	197
Freedom (自由)	198

Section 1

Natural World 自然



Let's Go to the Moon

(让我们奔向月亮)

The moon is in the sky,
It is far and high.
Let's go to the moon,
Let's ride a rocket and fly.

朗诵
韵脚
提示

本韵文的1、4行末尾字母y和第2行末尾字母组合igh都发双元音[ai],因此整篇韵律口操的韵脚属于尾元音类型。第3行没有押韵,但无损整篇流畅的韵律,我们朗读时,可在此处短短地用升调换口气,紧接着读下一句。

译:月儿在天,

既高又远。

让我们奔向月亮,

让我们乘上火箭飞翔。